

Porównanie tłumaczeń II Kronik 10:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Król nie wysłuchał zatem ludu, bo Bóg nadał sprawie taki bieg,* po to, by JAHWE spełnił swoje Słowo, które wypowiedział za pośrednictwem Achiasza Sylonity do Jeroboama, syna Nebata. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król nie wysłuchał prośby ludu, bo Bóg nadał sprawie taki bieg. JAHWE spełniał w ten sposób swoje Słowo, które wypowiedział za pośrednictwem Achiasza z Sylo do Jeroboama, syna Nebata.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Król więc nie usłuchał ludu, sprawa bowiem wyszła od Boga, aby JAHWE spełnił swoje słowo, które wypowiedział przez Achiasza Szilonitę do Jeroboama, syna Nebata.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I nie usłuchał król ludu: (bo była przyczyna od Boga, aby dosyć uczynił Pan słowu swemu, które był powiedział przez Achijasza Sylonitczyka do Jeroboama, syna Nabatowego.)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I nie przyzwolił na prośbę ludu: bo była wola Boża, aby się spełniła mowa jego, którą był rzekł przez rękę Achiasza Silończyka do Jeroboama, syna Nabat.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król więc nie wysłuchał ludu, a stało się to z woli Bożej, aby Pan spełnił swą groźbę, którą wypowiedział do Jeroboama, syna Nebata, przez Achiasza z Szilo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I nie wysłuchał król ludu, gdyż takie było zrządzenie Boże, aby Pan mógł utrzymać w mocy swoje słowo, które wyrzekł przez Achiasza z Sylo do Jeroboama, syna Nebata.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król więc nie wysłuchał ludu, ponieważ takie było zrządzenie Boże, aby JAHWE wypełnił swoje słowo, które powiedział przez Achiasza z Szilo do Jeroboama, syna Nebata.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak więc król nie wysłuchał ludu, gdyż to Bóg pokierował wydarzeniami, aby spełniło się słowo JAHWE skierowane do Jeroboama, syna Nebata, przez Achiasza z Szilo.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I nie wysłuchał król żądania ludu; a stało się to za sprawą Bożą, aby spełniła się groźba Jahwe wypowiedziana przez Achiję Szilonitę do Jeroboama, syna Nebata.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І цар не послухався народу, бо була переміна у Бога, кажучи: Господь підняв своє слово, яке промовив рукою Ахія Силоніта про Єровоама сина Навата
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem król nie zajął strony ludu; bo przyczyna pochodziła od Boga, aby WIEKUISTY uczynił zadość Swojemu słowu, które przez Achiję Szylonitę powiedział do Jerobeama, syn Nebata.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I król nie wysłuchał ludu; stało się tak bowiem za sprawą prawdziwego Boga, aby JAHWE spełnił swoje słowo, które

¹⁾ bieg sprawy, פְּקִידָה (כִּי־הָיְתָה פְּקִידָה מֵעַם יְהוָה), hl 2, zob. <x>110 12:15</x>.

			wyrzekł przez Achijasz Szilonitę do Jeroboama, syna Nebata.
--	--	--	---